

[Área personal](#) / [Mis cursos](#) / [2021/2022](#) / [Titulacions Oficials](#) / [Grao en Tradución e Interpretación \(Español-Francés\)](#)

/ [2122-V01G230VEF109](#) / [Evaluación única \(1ª oportunidad\): examen final de la materia](#)

/ [TEST de la evaluación única de la 1ª oportunidad \(10,00 puntos\)](#)

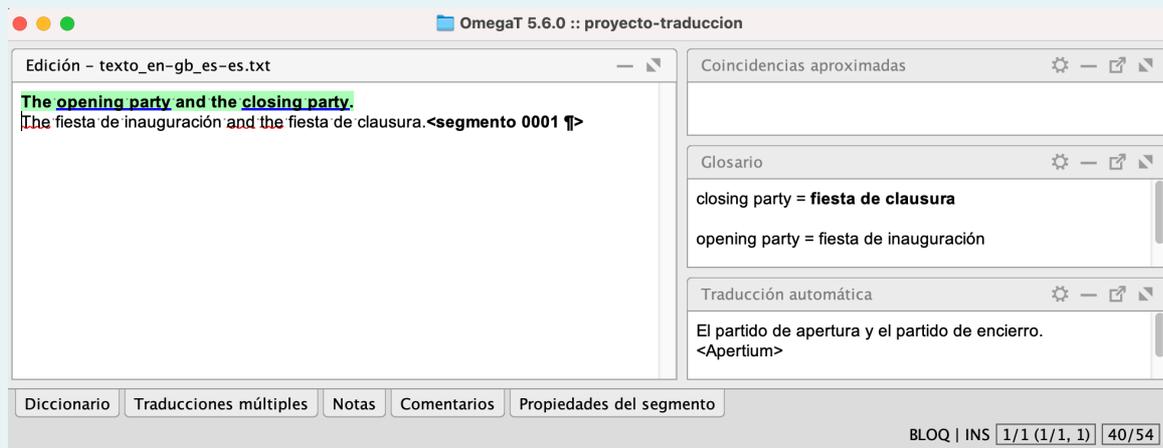
Comenzado el	martes, 11 de enero de 2022, 09:35
Estado	Finalizado
Finalizado en	martes, 11 de enero de 2022, 09:52
Tiempo empleado	16 minutos 20 segundos
Calificación	7,0 de 10,0 (70%)

Pregunta 1

Sin contestar

Puntuá como 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, coa configuración básica por defecto, estamos a traducir un texto e aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Observa que, na xanela de glosarios aparecen, como posible tradución do termo en inglés "opening party", o termo en español "fiesta de inauguración"; e, como posible tradución do termo en inglés "closing party", o termo en español "fiesta de clausura". Nesta tesitura e sendo " glossary.txt" e " terminologia.txt" os dous glosarios activos do proxecto de tradución; cal das seguintes afirmacións é, a priori, FALSA? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, con la configuración básica por defecto, estamos traduciendo un texto y nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. Observa que, en la ventana de glosarios aparecen, como posible traducción del término en inglés "opening party", el término en español "fiesta de inauguración"; y, como posible traducción del término en inglés "closing party", el término en español "fiesta de clausura". En esta tesitura y siendo " glossary.txt" y "terminologia.txt" los dos glosarios activos del proyecto de traducción; ¿cuál de las siguientes afirmaciones es, a priori, FALSA?



- a. As entradas "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" e "closing party TABULADOR fiesta de clausura" están, as dúas, no glosario "glossary.txt". / Las entradas "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" y "closing party TABULADOR fiesta de clausura" están, las dos, en el glosario "glossary.txt".
- b. A entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está no glosario "glossary.txt", e, a entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está no glosario "terminologia.txt". / La entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está en el glosario "glossary.txt", y, la entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está en el glosario "terminologia.txt".
- c. A entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está no glosario "terminologia.txt", e, a entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está no glosario "glossary.txt". / La entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está en el glosario "terminologia.txt", y, la entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está en el glosario "glossary.txt".

Respuesta incorrecta.

Lembra que, en OmegaT 5.6.0, as coincidencias existentes entre os segmentos para traducir e os termos existentes no glosario principal "glossary.txt", aparecen sempre destacadas EN NEGRÍÑA; mentres que, se as coincidencias son con outros termos que non están no glosario principal "glossary.txt" (que, por exemplo, están noutro glosario chamado "terminologia.txt"), aparecerán sempre en NON NEGRÍÑA. / Recuerda que, en OmegaT 5.6.0, las coincidencias existentes entre los segmentos a traducir y los términos existentes en el glosario principal "glossary.txt", aparecen siempre destacadas EN NEGRITA; mientras que, si las coincidencias son con otros términos que no están en el glosario principal "glossary.txt" (que, por ejemplo están en otro glosario llamao "terminologia.txt"), aparecerán siempre en NO NEGRITA.

La respuesta correcta es: A entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está no glosario "terminologia.txt", e, a entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está no glosario "glossary.txt". / La entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está en el glosario "terminologia.txt", y, la entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está en el glosario "glossary.txt".

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta 2

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Con que nome designa TextStat a listaxe de aparicións dunha palabra (ou conxunto de palabras) nun texto determinado, mostrando os contextos en que aparece (ver imaxe axunta)? / ¿Con que nombre designa TextStat el listado de apariciones de una palabra (o conjunto de palabras) en un texto determinado, mostrando los contextos en que aparece (ver imagen adjunta)?

```
TextSTAT 2.9
(c) Matthias Hüning 2000/2012
(You should use a non-proportional font (like Courier New))

e llegar la flaca decaída condición del HOMBRE, pintémosle, si podemos, tal cual es, h
a palidez serosa. Calzaba zapatillas de HOMBRE y usaba una sortija, de tamaño masculin
esta formación. A ambos lados, filas de HOMBRE, que miraban al techo o a las capillas
con ronco acento: Pues vaya si le diré, HOMBRE. Si estoy reparando esta chica, y es de
no necesito verlas cuando se completan, HOMBRE; yo las huelo antes, amigo Baltasar. So
le tan lindo... y para darle el brazo, ¡HOMBRE!, a fin de que el viento no se la lleva
ruzando sus manos pringosas. Que suban, HOMBRE, verenos si son guapasconfirmó Borrén.
e. ¡Mire usted qué graciosa es esta, HOMBRE! advirtió Borrén señalando a Carmela la
al lado del infante, del ministro, del HOMBRE célebre; se arrimaba al estribo de su c
estó al fin aceptando la situación. Sí, HOMBRE, ésa... ¿Qué tal? ¡Tengo buen ojo! Yo
al lo que es de otra cosa no entenderé, HOMBRE; pero de ese género... ¿Qué les pareci
burlas y vejaciones. La explotación del HOMBRE por el hombre tomaba carácter despiadad
iones. La explotación del hombre por el HOMBRE tomaba carácter despiadado y feroz, seg
a otras con repugnancia: «¡Puf, huele a HOMBRE!». Así es que Amparo solía apartarse de
```

Seleccione una:

- a. Concordancias. ✓
- b. Frecuencias.
- c. Corpus.

La respuesta correcta es: Concordancias.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Concordancias.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **3**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación non é de «prezo cero» (é dicir, que tarde ou cedo hai que pagar para poder ter todas as función do programa habilitadas e funcionando perfectamente)? / ¿Qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación no es de «precio cero» (es decir, que tarde o temprano hay que pagar para poder tener todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente)?

Seleccione una:

- a. Free ware (free software).
- b. Freeware.
- c. Shareware. ✓

La respuesta correcta es: Shareware.

Historial de respuestas

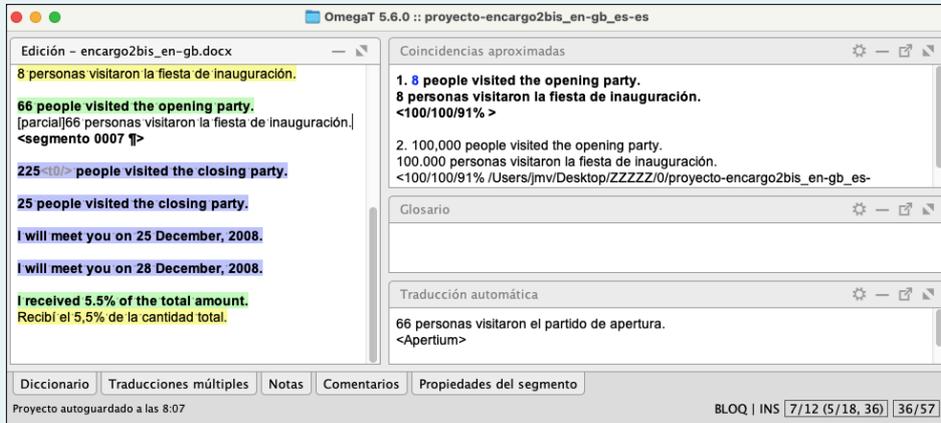
Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Shareware.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **4**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, estamos a traducir un texto e aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Por que na xanela de coincidencias aproximadas aparece o número "8" destacado en cor azul? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, estamos traduciendo un texto y nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. ¿Por qué en la ventana de coincidencias aproximadas aparece el número "8" destacado en color azul?



- a. Porque é a única diferenza entre o segmento para traducir da memoria de tradución e o segmento para traducir activo do texto da xanela de edición. / Porque es la única diferencia entre el segmento a traducir de la memoria de traducción y el segmento a traducir activo del texto de la ventana de edición. ✓
- b. Porque indica un erro ortográfico na memoria presente na xanela de coincidencias aproximadas, no texto orixinal en inglés: debería ser "8 person" e non "8 people". / Porque indica un error ortográfico en la memoria presente en la ventana de coincidencias aproximadas, en el texto original en inglés: debería ser "8 person" y no "8 people".
- c. Porque é o único número da frase. / Porque es el único número de la frase.

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Porque é a única diferenza entre o segmento para traducir da memoria de tradución e o segmento para traducir activo do texto da xanela de edición. / Porque es la única diferencia entre el segmento a traducir de la memoria de traducción y el segmento a traducir activo del texto de la ventana de edición.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Porque é a única diferenza entre o segmento para traducir da memoria de tradución e o segmento para traducir activo do texto da xanela de edición. / Porque es la única diferencia entre el segmento a traducir de la memoria de traducción y el segmento a traducir activo del texto de la ventana de edición.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **5**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal dos seguintes programas é un editor de páxinas web? / ¿Cuál de los siguientes programas es un editor de páginas web?

Seleccione una:

- a. ApSICXbench.
- b. KompoZer. ✓
- c. TextSTAT.

La respuesta correcta es: KompoZer.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: KompoZer.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **6**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol, por defecto, garda OmegaT 5.6.0 os/as glosarios/terminoloxías para poder usalos/as durante a tradución? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta guarda, por defecto, OmegaT 5.6.0 los/las glosarios/terminologías para poder usarlos/as durante la traducción?

- a. target
- b. source
- c. glossary ✓

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: glossary

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: glossary	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **7**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é a «extensión» dos arquivos de *OpenOffice Calc*? / ¿Cuál es la «extensión» de los archivos de *OpenOffice Calc*?

Seleccione una:

- a. ODT.
- b. ODP.
- c. ODS. ✓

La respuesta correcta es: ODS.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: ODS.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **8**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En memoQ, cando queremos buscar un termo ou expresión na memoria activada nese proxecto, usamos a opción / En memoQ, cuando queremos buscar un término o expresión en la memoria activada en ese proyecto, usamos la opción

- a. Vistas
- b. Concordancia ✓
- c. Aliñamento / Alineación

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Concordancia

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Concordancia	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta 9

Correcta

Se puntuó 0,20 sobre 0,20

Estás a confeccionar unha páxina web co programa *KompoZer v. 0.83b*. Entre que etiquetas HTM ou HTML tes que empregar o título da páxina web (<title>TÍTULO-DA-PÁXINA-WEB</title>) e as palabras clave ou *keywords* (<meta name="Keywords" content="PALABRA-1, PALABRA-2, PALABRA-3, PALABRA-4"> para que o robot de Google "*Googlebot*" atope esta información e a envíe e garde na base de datos do procurador Google)? / Estás confeccionando una página web con el programa *KompoZer v. 0.83b*. Entre que etiquetas HTM o HTML tienes que emplazar el título de la página web (<title>TÍTULO-DE-LA-PÁGINA-WEB</title>) y las palabras clave o *keywords* (<meta name="Keywords" content="PALABRA-1, PALABRA-2, PALABRA-3, PALABRA-4"> para que el robot de Google "*Googlebot*" encuentre esta información y la envíe y guarde en la base de datos del buscador Google)?

Seleccione una:

- a. "<body>" "</body>"
- b. "<googlebot>" "</googlebot>"
- c. "<head>" "</head>" ✓

La respuesta correcta es: "<head>" "</head>"

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: "<head>" "</head>"	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **10**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cantos estilos de páxina diferentes temos que crear en *OpenOffice Writer* se queremos 3 encabezados de páxina diferentes no texto que estamos a crear? / ¿Cuántos estilos de páxina diferentes tenemos que crear en *OpenOffice Writer* si queremos 3 encabezados de páxina diferentes en el texto que estamos creando?

Seleccione una:

- a. 6.
- b. 3. ✓
- c. 1.

La respuesta correcta es: 3.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: 3.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **11**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, estamos a traducir un texto e aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Por que aparece "[parcial]" (ou "[fuzzy]", se está en inglés) ao comezo do segmento traducido no segmento activo? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, estamos traduciendo un texto y nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. ¿Por qué aparece "[parcial]" (o "[fuzzy]", si está en inglés) al inicio del segmento traducido en el segmento activo?

- a. Porque hai dúas coincidencias aproximadas da memoria activa na xanela de coincidencias aproximadas ("1" e "2"); e, ao indicar só una en letra en negriña, a coincidencia é parcial. Se fose "total", marcaría as dúas coincidencias en letra en negriña. / Porque hay dos coincidencias aproximadas de la memoria activa en la ventana de coincidencias aproximadas ("1" y "2"); y, al indicar solo una en letra en negrita, la coincidencia es parcial. Si fuese "total", marcaría las dos coincidencias en letra en negrita.
- b. Porque a suma das tres estimacións ou valores de coincidencia, dividido polo total de coincidencias, é un valor parcial en relación coa coincidencia total. / Porque la suma de las tres estimaciones o valores de coincidencia, dividido por el total de coincidencias, es un valor parcial en relación con la coincidencia total.
- c. Para indicar que, aínda que hai dúas estimacións ou valores de coincidencia do 100%, a coincidencia non deixa se der aproximada ao haber unha terceira coincidencia (a que ten en conta as etiquetas e a numeración) de só o 91%. / Para indicar que, aunque hay dos estimaciones o valores de coincidencia del 100%, la coincidencia no deja se der aproximada al haber una tercera coincidencia (la que tiene en cuenta las etiquetas y la numeración) de solo el 91%.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Para indicar que, aínda que hai dúas estimacións ou valores de coincidencia do 100%, a coincidencia non deixa se der aproximada ao haber unha terceira coincidencia (a que ten en conta as etiquetas e a numeración) de só o 91%. / Para indicar que, aunque hay dos estimaciones o valores de coincidencia del 100%, la coincidencia no deja se der aproximada al haber una tercera coincidencia (la que tiene en cuenta las etiquetas y la numeración) de solo el 91%.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **12**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Se queres facer unha procura na base de datos do ISBN de libros editados en España dos libros cuxo AUTOR é «Cervantes» e cuxo TÍTULO é «El Quijote». Que tipo de procura deberas realizar? / Si quieres hacer una búsqueda en la base de datos del ISBN de libros editados en España de los libros cuyo AUTOR es «Cervantes» y cuyo TÍTULO es «El Quijote» ¿Qué tipo de búsqueda deberas realizar?

Seleccione una:

- a. Unha procura corporativa. / Una búsqueda corporativa.
- b. Unha procura avanzada. / Una búsqueda avanzada. ✓
- c. Unha procura sinxela. / Una búsqueda sencilla.

La respuesta correcta es: Unha procura avanzada. / Una búsqueda avanzada.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Unha procura avanzada. / Una búsqueda avanzada.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **13**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é o atributo HTML que temos que empregar para inserir unha «axuda contextual» nunha ligazón URL, de maneira que cando pasemos o rato por encima da ligazón o navegador web mostre a devandita axuda contextual? / ¿Cuál es el atributo HTML que tenemos que emplear para insertar una «ayuda contextual» en un enlace URL, de manera que cuando pasemos el ratón por encima del enlace el navegador web muestre dicha ayuda contextual?

Seleccione una:

- a. href.
- b. title. ✓
- c. help.

La respuesta correcta es: title.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: title.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **14**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación **non** é 100% funcional (é dicir, **non** ten todas as función do programa habilitadas e funcionando perfectamente)? / ¿Qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación **no** es 100% funcional (es decir, **no** tiene todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente)?

Seleccione una:

- a. Freeware.
- b. Shareware.
- c. Demoware. ✓

La respuesta correcta es: Demoware.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Demoware.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **15**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que é o formato TBX? / ¿Qué es el formato TBX?

Seleccione una:

- a. O formato estándar dos programas informáticos (software) lexicográficos. / El formato estándar de los programas informáticos (software) lexicográficos.
- b. O formato estándar das bases de datos terminolóxicas. / El formato estándar de las bases de datos terminológicas. ✓
- c. O formato estándar dos programas informáticos (software) de código aberto. / El formato estándar de los programas informáticos (software) de código abierto.

La respuesta correcta es: O formato estándar das bases de datos terminolóxicas. / El formato estándar de las bases de datos terminológicas.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: O formato estándar das bases de datos terminolóxicas. / El formato estándar de las bases de datos terminológicas.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **16**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é a «extensión» por defecto dos arquivos de *OpenOffice Writer*? / ¿Cuál es la «extensión» por defecto de los archivos de *OpenOffice Writer*?

Seleccione una:

- a. .ods.
- b. .odp.
- c. .odt. ✓

La respuesta correcta es: .odt.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: .odt.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **17**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «TextSTAT»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «TextSTAT»?



Seleccione una:

- a. Fase de «obtención».
- b. Fase de «análise». / Fase de «análisis». ✓
- c. Fase de «preparación». / Fase de «preparación».

La respuesta correcta es: Fase de «análise». / Fase de «análisis».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Fase de «análise». / Fase de «análisis».	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **18**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

En qué tipo de (licencia de) programas (software) están disponibles e pódense modificar os arquivos fonte do programa (por exemplo, para traducilos ou localizalos)? / En qué tipo de (licencia de) programas (software) están disponibles y se pueden modificar los archivos fuente del programa (por ejemplo, para traducirlos o localizarlos)?

Seleccione una:

- a. Free ware (free software).
- b. Freeware.
- c. Shareware. **✘**

La respuesta correcta es: Free ware (free software).

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Shareware.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **19**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal das seguintes licenzas de programas (software) caracterízanse por permitir só un uso limitado no tempo (por exemplo, un mes) é ser 100% funcional (é dicir, ter todas as función do programa habilitadas e funcionando perfectamente)? / ¿Cuáles de las siguientes licencias de programas (software) se caracterizan por permitir sólo un uso limitado en el tiempo (por ejemplo, un mes) y ser 100% funcional (es decir, tener todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente)?

Seleccione una:

- a. Demoware.
- b. Shareware. ✓
- c. Freeware.

La respuesta correcta es: Shareware.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Shareware.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **20**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que nome recibe, en inglés, o conxunto de «palabras chave» que se introducen nunha páxina web para «axudar» ós buscadores web a clasificar as páxinas web? / ¿Qué nombre recibe, en inglés, el conjunto de «palabras clave» que se introducen en una página web para «ayudar» a los buscadores web a clasificar las páginas web?

Seleccione una:

- a. keywords. ✓
- b. main words.
- c. superwords.

La respuesta correcta es: keywords.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: keywords.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **21**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «TeX/LaTeX»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «TeX/LaTeX»?



Seleccione una:

- a. Fase de «análise». / Fase de «análisis».
- b. Fase de «preparación».
- c. Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización». ✓

La respuesta correcta es: Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **22**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal destes tres portais de libros é o máis antigo (no tempo)? / ¿Cuál de estos tres portales de libros es el más antiguo (en el tiempo)?

Seleccione una:

- a. The Gutenberg Project (el Proyecto Gutenberg). ✓
- b. Europeana.
- c. Google Books (Google Libros).

La respuesta correcta es: The Gutenberg Project (el Proyecto Gutenberg).

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: The Gutenberg Project (el Proyecto Gutenberg).	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **23**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe o "Sistema de conversión de textos traducidos anteriormente en memorias de tradución e por tanto aproveitables por un sistema de TAO. O principal problema é o sistema de delimitación de segmentos baseado na puntuación."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe el "Sistema de conversión de textos traducidos anteriormente en memorias de traducción y por tanto aprovechables por un sistema de TAO. El principal problema es el sistema de delimitación de segmentos basado en la puntuación."?

- a. Aliñador. / Alineador.
- b. Filtros.
- c. Segmentación. ✘

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Aliñador. / Alineador.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Segmentación.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **24**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe o "Espazo de traballo do tradutor. É necesario valorar as capacidades de edición, especialmente no referente á mecanización dos procesos máis repetitivos: macros, autotexto, correctores, etc."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe el "Espacio de trabajo del traductor. Es necesario valorar las capacidades de edición, especialmente en lo referente a la mecanización de los procesos más repetitivos: macros, autotexto, correctores, etc."?

- a. Alifador. / Alineador.
- b. Editor.
- c. Interface de usuario. / Interfaz de usuario.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Editor.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **25**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe a "Capacidade de converter un documento, desde o punto de vista do seu formato electrónico, a un formato manipulable polo sistema TAO. Este aspecto adquire importancia no momento de traducir textos con formatos de arquivo diferentes dos habituais no traballo do tradutor."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe la "Capacidad de convertir un documento, desde el punto de vista de su formato electrónico, a un formato manipulable por el sistema TAO. Este aspecto adquire importancia en el momento de traducir textos con formatos de archivo diferentes de los habituales en el trabajo del tradutor."?

- a. Aliñador. / Alineador.
- b. Segmentación.
- c. Filtros. ✓

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Filtros.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Filtros.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **26**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En OmegaT 5.6.0, que termo podemos asociar coa definición: "Conxunto de regras relacionadas coa calidade da tradución, de ámbitos tan diversos como o da puntuación, os erros tipográficos, as maiúsculas e minúsculas, a ortografía, etc."? / En OmegaT 5.6.0 ¿Qué término podemos asociar con la definición: "Conjunto de reglas relacionadas con la calidad de la traducción, de ámbitos tan diversos como el de la puntuación, los errores tipográficos, las mayúsculas y minúsculas, la ortografía, etc."?

- a. Language Tools. ✓
- b. Proxecto MED. / Proyecto MED.
- c. Coincidencias aproximadas.

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Language Tools.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Language Tools.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **27**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación es de «precio cero» (é decir, que non hai que pagar para poder ter todas as función do programa habilitadas e funcionando perfectamente), pero non hai dispoñibilidade nin permiso para modificar os arquivos fonte dos mesmos? / Qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación es de «precio cero» es decir, que no hay que pagar para poder tener todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente), pero no hay disponibilidad ni permiso para modificar los archivos fuente de los mismos?

Seleccione una:

- a. Free ware (free software).
- b. Shareware.
- c. Freeware. ✓

La respuesta correcta es: Freeware.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Freeware.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **28**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que tipo de programa é 7-zip? / ¿Qué tipo de programa es 7-zip?

Seleccione una:

- a. Un maquetador de textos.
- b. Un compresor de archivos. / Un compresor de archivos. ✓
- c. Un corrector de textos.

La respuesta correcta es: Un compresor de archivos. / Un compresor de archivos.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Un compresor de archivos. / Un compresor de archivos.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **29**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol garda, por defecto, OmegaT 5.6.0 os arquivos a traducir? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta guarda, por defecto, OmegaT 5.6.0 los archivos a traducir?

- a. source ✓
- b. glossary
- c. target

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: source

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: source	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **30**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Cal é formato de vídeo máis compatible con Subtitle Workshop? / ¿Cuál es el formato de vídeo más compatible con Subtitle Workshop?

- a. Formato mp4
- b. Formato jpg
- c. Formato avi

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Formato avi

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **31**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol garda, por defecto, os arquivos xa traducidos? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta guarda, por defecto, los archivos ya traducidos?

- a. source
- b. glossary
- c. target ✓

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: target

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: target	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **32**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «ViaVoice»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «ViaVoice»?



Seleccione una:

- a. Fase de «análise». / Fase de «análisis».
- b. Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».
- c. Fase de «obtención». ✓

La respuesta correcta es: Fase de «obtención».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Fase de «obtención».	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **33**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que é o ISBN? / ¿Qué es el ISBN?

Seleccione una:

- a. Un identificador único para libros. ✓
- b. Un estándar internacional para códigos de lenguas de dúas letras. / Un estándar internacional para códigos de lenguas de dos letras.
- c. Un formato especial dos libros electrónicos (ou eBooks). / Un formato especial de los libros electrónicos (o eBooks).

La respuesta correcta es: Un identificador único para libros.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Un identificador único para libros.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **34**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol, por defecto, dos tres que aparecen a continuación, deberemos gardar a/s memoria/s de tradución para que a/s use durante a tradución? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta, por defecto, de las tres que aparecen a continuación, deberemos guardar la/s memoria/s de traducción para que la/s use durante la traducción?

- a. glossary
- b. tm/auto
- c. source

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: tm/auto

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **35**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Con que nome coñécese tradicionalmente aqueles espazos web que conteñen información ordenada, clasificada, relacionada cun determinado ámbito do coñecemento; como é o caso do «... de bandeiras» ou do «... de libros» / ¿Con que nombre se conoce tradicionalmente aquellos espacios web que contienen información ordenada, clasificada, relacionada con un determinado ámbito del conocimiento; como es el caso del «... de banderas» o del «... de libros»?

Seleccione una:

- a. Concentrador.
- b. Parcelador.
- c. Portal. ✓

La respuesta correcta es: Portal.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Portal.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **36**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

Existe un formato estándar entre memorias de traducción. A su extensión es.. / Existe un formato estándar entre memorias de traducción. Su extensión es...

- a. TMX
- b. TXM ✘
- c. MTX

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: TMX

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: TXM	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **37**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En OmegaT 5.6.0, que termo podemos asociar coa definición: "Arquivo ZIP que contén unha determinada distribución de cartafoles e de subcarpetas, con algúns dos materiais usados e obtidos nun proxecto de tradución"? / En OmegaT 5.6.0 ¿Qué término podemos asociar con la definición: "Archivo ZIP que contiene una determinada distribución de carpetas y de subcarpetas, con algunos de los materiales usados y obtenidos en un proyecto de traducción"?

- a. Coincidencias aproximadas.
- b. Proxecto MED. / Proyecto MED. ✓
- c. Aliñación. / Alineación.

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Proxecto MED. / Proyecto MED.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Proxecto MED. / Proyecto MED.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **38**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Readiris»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Readiris»?



Seleccione una:

- a. Fase de «preparación».
- b. Fase de «análise». / Fase de «análisis».
- c. Fase de «obtención» ✓

La respuesta correcta es: Fase de «obtención»

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Fase de «obtención»	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **39**

Sin contestar

Puntuá como 0,20

En OmegaT 5.6.0, cal das 3 estimacións <ESTIMACIÓN-1, ESTIMACIÓN-2, ESTIMACIÓN-3> que aparecen na xanela de coincidencias aproximadas "indica o grao de coincidencia na unidade de tradución activa da memoria do programa e o segmento orixinal en cuestión, en relación co número de palabras existentes no segmento orixinal (omitindo os números e as etiquetas), dividido entre o número total de palabras."? / En OmegaT 5.6.0 ¿Cuál de las 3 estimaciones <ESTIMACIÓN-1, ESTIMACIÓN-2, ESTIMACIÓN-3> que aparecen en la ventana de coincidencias aproximadas "indica el grado de coincidencia en la unidad de traducción activa de la memoria del programa y el segmento original en cuestión, en relación con el número de palabras existentes en el segmento original (omitindo los números y las etiquetas), dividido entre el número total de palabras."?

- a. ESTIMACIÓN-2.
- b. ESTIMACIÓN-3.
- c. ESTIMACIÓN-1.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: ESTIMACIÓN-2.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **40**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Nunha celda da folia de cálculo *OpenOffice Calc v. 3.4.1.*, se queremos realizar unha operación (un cálculo) Que símbolo debemos inserir antes de realizar a operación (ou cálculo)? / En una celda de la hoja de cálculo *OpenOffice Calc v. 3.4.1.*, si queremos realizar una operación (un cálculo) ¿Qué símbolo debemos insertar antes de realizar la operación (o cálculo)?

Seleccione una:

- a. O símbolo «más» ou «+». / El símbolo «más» o «+».
- b. O símbolo «tanto por cento» ou «%». / El símbolo «tanto por ciento» o «%».
- c. O símbolo «igual» ou «=». / El símbolo «igual» o «=». ✓

La respuesta correcta es: O símbolo «igual» ou «=». / El símbolo «igual» o «=».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: O símbolo «igual» ou «=». / El símbolo «igual» o «=».	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **41**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é o «botón» de *OpenOffice Writer v.3.4.1* que permite ver os «caracteres non imprimibles (ou ocultos)» dun texto? / ¿Cuál es el «botón» de *OpenOffice Writer v. 3.4.1* que permite ver los «caracteres no imprimibles (u ocultos)» de un texto?



Seleccione una:

- a. O «botón» que semella unha «p» inversa / El «botón» que parece una «p» inversa. ✓
- b. O «botón» que ten o dibuxo dunha cadea. / El «botón» que tiene el dibujo de una cadena.
- c. O «botón» que semella una flecha inversa. / El «botón» que parece una flecha inversa.

La respuesta correcta es: O «botón» que semella unha «p» inversa / El «botón» que parece una «p» inversa.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: O «botón» que semella unha «p» inversa / El «botón» que parece una «p» inversa.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **42**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal das ferramentas informáticas (software) que aparece a continuación é un buscador de traducións no que podemos buscar todas as aparicións dunha palabra no seu corpus e comprobar como outros tradutores traduciron ese mesmo termo en distintos contextos? / ¿Cuál de las herramientas informáticas (software) que aparece a continuación es un buscador de traducciones en el que podemos buscar todas las apariciones de una palabra en su corpus y comprobar cómo otros tradutores tradujeron ese mismo término en distintos contextos?

Seleccione una:

- a. Trebuchet.
- b. Wetransfer.
- c. Linguee. ✓

La respuesta correcta es: Linguee.

Historial de respuestas

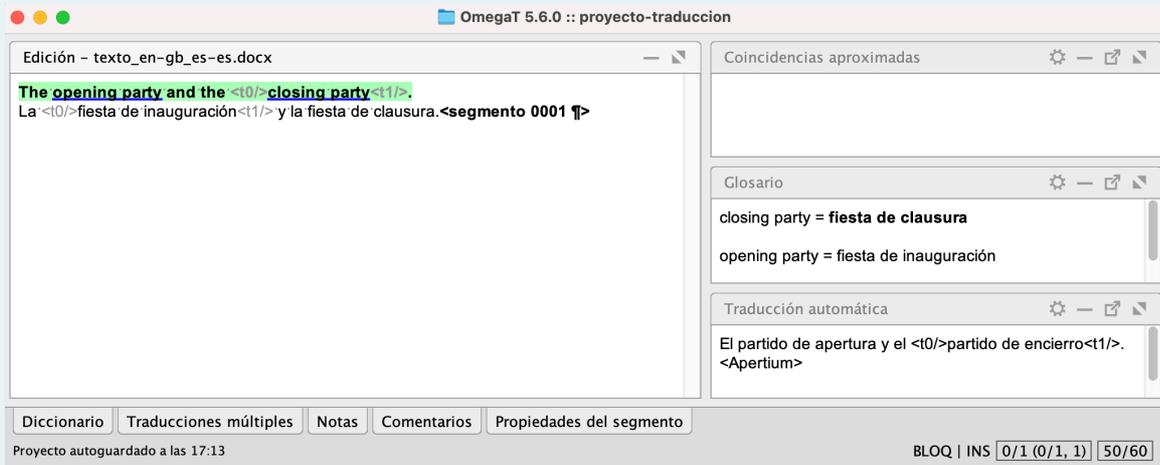
Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Linguee.	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **43**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, coa configuración básica por defecto, aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Cal das seguintes afirmacións é certa? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, con la configuración básica por defecto, nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. ¿Cuál de las siguientes afirmaciones es cierta?



- a. A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é correcta porque: 1) Hai unha coincidencia aproximada mínima do 80% na memoria de tradución activa; 2) O texto orixinal ten o mesmo número de etiquetas que o texto traducido; e, 3) As traducións dos dous termos a traducir do segmento orixinal coinciden coas tradución dos dous termos presentes nos glosarios. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es correcta porque: 1) Hay una coincidencia aproximada mínima del 80% en la memoria de traducción activa; 2) El texto original tiene el mismo número de etiquetas que el texto traducido; y, 3) Las traducciones de los dos términos a traducir del segmento original coinciden con las traducciones de los dos términos presentes en los glosarios.
- b. A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é correcta porque, maila non hai coincidencia aproximada algunha na memoria de tradución activa: 1) O texto orixinal ten o mesmo número de etiquetas que o texto traducido; e, 2) As traducións dos dous termos a traducir do segmento orixinal coinciden coas tradución dos dous termos presentes nos glosarios. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es correcta porque, a pesar de que no hay ninguna coincidencia aproximada en la memoria de traducción activa: 1) El texto original tiene el mismo número de etiquetas que el texto traducido; y, 2) Las traducciones de los dos términos a traducir del segmento original coinciden con las traducciones de los dos términos presentes en los glosarios.
- c. A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é incorrecta. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es incorrecta.

Respuesta incorrecta.

Lembra que a "regra básica" para traducir con OmegaT 5.6.0 é, por unha parte, traducir o texto orixinal e, por outra parte, conservar na tradución as mesmas etiquetas de formato; pero as etiquetas teñen que estar na mesma posición que no texto orixinal. / Recuerda que la "regla básica" para traducir con OmegaT 5.6.0 es, por una parte, traducir el texto original y, por otra parte, conservar en la traducción las mismas etiquetas de formato; pero las etiquetas y tienen que estar en la misma posición que en el texto original.

La respuesta correcta es: A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é incorrecta. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es incorrecta.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **44**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Nos programas de creación de páginas web como *KompoZer v. 0.83b*, que elemento debemos introducir no documento antes de poder crear unha ligazón a un emprazamento do devandito documento para indicar onde desprazarse? / En los programas de creación de páginas web como *KompoZer v. 0.83b*, ¿qué elemento debemos introducir en el documento antes de poder crear un enlace a un lugar de dicho documento para indicar donde desplazarse?



Seleccione una:

- a. Un caracter non imprimible (ou oculto). / Un carácter no imprimible (u oculto).
- b. Unha ligazón interna ou «áncora». / Un enlace interno o «ancla». ✓
- c. O símbolo «!». / El símbolo «!».

La respuesta correcta es: Unha ligazón interna ou «áncora». / Un enlace interno o «ancla».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Unha ligazón interna ou «áncora». / Un enlace interno o «ancla».	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **45**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías a herramientas informáticas (software) «DéjàVu»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «DéjàVu»?



Seleccione una:

- a. Fase de «preparación».
- b. Fase de «entrega».
- c. Fase de «traducción». / Fase de «traducción». ✓

La respuesta correcta es: Fase de «traducción». / Fase de «traducción».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Fase de «traducción». / Fase de «traducción».	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **46**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

Cal destes programas empregados en subtitulación permite gardar as cores (necesarias cando subtitulamos para persoas xordas)? / ¿Cuál de estos programas empleados en subtitulación permite guardar los colores (necesarios cuando subtitulamos para personas sordas)?

- a. Aegisub
- b. Subtitle Workshop **✘**
- c. Memsource

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Aegisub

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Subtitle Workshop	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **47**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que tipo de (licenza de) programas (software) que aparece a continuación, ademais de dispoñer de maneira gratuíta do programa, o usuario tamén acostuma dispoñer e ten permiso para modificar os arquivos fonte do programa? / ¿En qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación, además de disponer de manera gratuita del programa, el usuario también acostumbra a disponer y tiene permiso para modificar los archivos fuente del programa?

Seleccione una:

- a. Freeware.
- b. Shareware.
- c. Free ware (free software). ✓

La respuesta correcta es: Free ware (free software).

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Free ware (free software).	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **48**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Google Drive»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Google Drive»?



Seleccione una:

- a. Fase de «análise». / Fase de «análisis».
- b. Fase de «obtención». ✓
- c. Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».

La respuesta correcta es: Fase de «obtención».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:51	Guardada: Fase de «obtención».	Respuesta guardada	
3	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **49**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe a "División das oracións para determinar a unidade de procura: o segmento."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe la "División de las oraciones para determinar la unidad de búsqueda: el segmento."?

- a. Segmentación.
- b. Filtros.
- c. Aliñador. / Alineador.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Segmentación.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **50**

Sin contestar

Puntuá como 0,20

En OmegaT 5.6.0, que termo podemos asociar coa definición: "Proceso polo que, a partir dun arquivo orixinal e a súa tradución, xérase un arquivo que relaciona os segmentos orixinais cos correspondentes segmentos traducidos. Este proceso é útil para crear memorias de tradución a partir de documentos orixinais e as súas traducións."? / En OmegaT 5.6.0 ¿Qué término podemos asociar con la definición: "Proceso por el que, a partir de un archivo original y su traducción, se genera un archivo que relaciona los segmentos originales con los correspondientes segmentos traducidos. Este proceso es útil para crear memorias de traducción a partir de documentos originales y sus traducciones."?

- a. Aliñación. / Alineación.
- b. Proxecto MED. / Proyecto MED.
- c. Coincidencias aproximadas.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Aliñación. / Alineación.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	11/01/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	11/01/2022 09:52	Intento finalizado	Sin contestar	

◀ GRUPO-P2 (07/12/2021 09:05) TEST-2 (MODELO-4) de la materia (1,50 puntos)

Ir a...

TEST de la evaluación única de la 2ª oportunidad (10,00 puntos) ▶

[Área personal](#) / [Mis cursos](#) / [2021/2022](#) / [Titulaciones Oficiales](#) / [Grao en Tradución e Interpretación \(Español-Francés\)](#)
 / [2122-V01G230VEF109](#) / [Evaluación única \(2ª oportunidad\): examen final de la materia \(23/06/2022 9.30 N9\)](#)
 / [TEST de la evaluación única de la 2ª oportunidad \(10,00 puntos\)](#)

Comenzado el	jueves, 23 de junio de 2022, 09:35
Estado	Finalizado
Finalizado en	jueves, 23 de junio de 2022, 09:49
Tiempo empleado	13 minutos 59 segundos
Calificación	5,1 de 10,0 (51%)

Pregunta **1**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Cal é a «extensión» dos arquivos de *OpenOffice Calc*? / ¿Cuál es la «extensión» de los archivos de *OpenOffice Calc*?

Seleccione una:

- a. ODP.
- b. ODT.
- c. ODS.

La respuesta correcta es: ODS.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **2**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Con que nome designa TextStat a listaxe de aparicións dunha palabra (ou conxunto de palabras) nun texto determinado, mostrando os contextos en que aparece (ver imaxe axunta)? / ¿Con que nombre designa TextStat el listado de apariciones de una palabra (o conjunto de palabras) en un texto determinado, mostrando los contextos en que aparece (ver imagen adjunta)?

```
TextSTAT 2.9
(c) Matthias Hüning 2000/2012
(You should use a non-proportional font (like Courier New))

e llegar la flaca decaída condición del HOMBRE, pintémosle, si podemos, tal cual es, h
a palidez serosa. Calzaba zapatillas de HOMBRE y usaba una sortija, de tamaño masculin
ecta formación. A ambos lados, filas de HOMBRE, que miraban al techo o a las capillas
con ronco acento: Pues vaya si le diré, HOMBRE. Si estoy reparando esta chica, y es de
no necesito verlas cuando se completan, HOMBRE; yo las huelo antes, amigo Baltasar. So
ie tan lindo... y para darle el brazo, ¡HOMBRE!, a fin de que el viento no se la lleva
ruzando sus manos pringosas. Que suban, HOMBRE, veremos si son guapasconfirmó Borrén.
e. ¡Mire usted qué graciosa es esta, HOMBRE!advirtió Borrén señalando a Carmela la
al lado del infante, del ministro, del HOMBRE célebre; se arrimaba al estribo de su c
estó al fin aceptando la situación. Sí, HOMBRE, ésa... ¿Qué tal? ¡Tengo buen ojo! Yo
al lo que es de otra cosa no entenderé, HOMBRE; pero de ese género.... ¿Qué les pareci
burlas y vejaciones. La explotación del HOMBRE por el hombre tomaba carácter despiadad
iones. La explotación del hombre por el HOMBRE tomaba carácter despiadado y feroz, seg
a otras con repugnancia: «¡Puf, huele a HOMBRE!». Así es que Amparo solía apartarse de
```

Seleccione una:

- a. Corpus.
- b. Frecuencias.
- c. Concordancias. ✓

La respuesta correcta es: Concordancias.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Concordancias.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **3**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol, por defecto, garda OmegaT 5.6.0 os/as glosarios/terminoloxías para poder usalos/as durante a tradución? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta guarda, por defecto, OmegaT 5.6.0 los/las glosarios/terminologías para poder usarlos/as durante la traducción?

- a. target
- b. glossary ✓
- c. source

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: glossary

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: glossary	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **4**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe a "Capacidade de converter un documento, desde o punto de vista do seu formato electrónico, a un formato manipulable polo sistema TAO. Este aspecto adquire importancia no momento de traducir textos con formatos de arquivo diferentes dos habituais no traballo do tradutor."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe la "Capacidad de convertir un documento, desde el punto de vista de su formato electrónico, a un formato manipulable por el sistema TAO. Este aspecto adquire importancia en el momento de traducir textos con formatos de archivo diferentes de los habituales en el trabajo del tradutor."?

- a. Filtros.
- b. Aliñador. / Alineador.
- c. Segmentación.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Filtros.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **5**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal das ferramentas informáticas (software) que aparece a continuación é un buscador de traducións no que podemos buscar todas as aparicións dunha palabra no seu corpus e comprobar como outros tradutores traduciron ese mesmo termo en distintos contextos? / ¿Cuál de las herramientas informáticas (software) que aparece a continuación es un buscador de traducciones en el que podemos buscar todas las apariciones de una palabra en su corpus y comprobar cómo otros tradutores tradujeron ese mismo término en distintos contextos?

Seleccione una:

- a. Trebuchet.
- b. Wetransfer.
- c. Linguee. ✓

La respuesta correcta es: Linguee.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Linguee.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **6**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Google Drive»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Google Drive»?



Seleccione una:

- a. Fase de «análise». / Fase de «análisis».
- b. Fase de «obtención». ✓
- c. Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».

La respuesta correcta es: Fase de «obtención».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Fase de «obtención».	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **7**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é o «botón» de *OpenOffice Writer v.3.4.1* que permite ver os «caracteres non imprimibles (ou ocultos)» dun texto? / ¿Cuál es el «botón» de *OpenOffice Writer v. 3.4.1* que permite ver los «caracteres no imprimibles (u ocultos)» de un texto?



Seleccione una:

- a. O «botón» que semella unha «p» inversa / El «botón» que parece una «p» inversa. ✓
- b. O «botón» que ten o dibuxo dunha cadea. / El «botón» que tiene el dibujo de una cadena.
- c. O «botón» que semella una flecha inversa. / El «botón» que parece una flecha inversa.

La respuesta correcta es: O «botón» que semella unha «p» inversa / El «botón» que parece una «p» inversa.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: O «botón» que semella unha «p» inversa / El «botón» que parece una «p» inversa.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **8**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Nunha celda da folia de cálculo *OpenOffice Calc v. 3.4.1.*, se queremos realizar unha operación (un cálculo) Que símbolo debemos inserir antes de realizar a operación (ou cálculo)? / En una celda de la hoja de cálculo *OpenOffice Calc v. 3.4.1.*, si queremos realizar una operación (un cálculo) ¿Qué símbolo debemos insertar antes de realizar la operación (o cálculo)?

Seleccione una:

- a. O símbolo «más» ou «+». / El símbolo «más» o «+».
- b. O símbolo «tanto por cento» ou «%». / El símbolo «tanto por ciento» o «%».
- c. O símbolo «igual» ou «=». / El símbolo «igual» o «=». ✓

La respuesta correcta es: O símbolo «igual» ou «=». / El símbolo «igual» o «=».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: O símbolo «igual» ou «=». / El símbolo «igual» o «=».	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta 9

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación **non** é 100% funcional (é dicir, **non** ten todas as función do programa habilitadas e funcionando perfectamente)? / ¿Qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación **no** es 100% funcional (es decir, **no** tiene todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente)?

Seleccione una:

- a. Freeware.
- b. Shareware.
- c. Demoware. ✓

La respuesta correcta es: Demoware.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Demoware.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **10**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Readiris»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «Readiris»?



Seleccione una:

- a. Fase de «preparación».
- b. Fase de «análise». / Fase de «análisis».
- c. Fase de «obtención»

La respuesta correcta es: Fase de «obtención»

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **11**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

Que tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación es de «precio cero» (é decir, que non hai que pagar para poder ter todas as función do programa habilitadas e funcionando perfectamente), pero non hai dispoñibilidade nin permiso para modificar os arquivos fonte dos mesmos? / Qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación es de «precio cero» es decir, que no hay que pagar para poder tener todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente), pero no hay disponibilidad ni permiso para modificar los archivos fuente de los mismos?

Seleccione una:

- a. Free ware (free software). ❌
- b. Shareware.
- c. Freeware.

La respuesta correcta es: Freeware.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Free ware (free software).	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **12**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que nome recibe, en inglés, o conxunto de «palabras chave» que se introducen nunha páxina web para «axudar» ós buscadores web a clasificar as páxinas web? / ¿Qué nombre recibe, en inglés, el conjunto de «palabras clave» que se introducen en una página web para «ayudar» a los buscadores web a clasificar las páginas web?

Seleccione una:

- a. keywords. ✓
- b. superwords.
- c. main words.

La respuesta correcta es: keywords.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: keywords.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **13**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

En qué tipo de (licencia de) programas (software) están disponibles e pódense modificar os arquivos fonte do programa (por exemplo, para traducilos ou localizalos)? / En qué tipo de (licencia de) programas (software) están disponibles y se pueden modificar los archivos fuente del programa (por ejemplo, para traducirlos o localizarlos)?

Seleccione una:

- a. Free ware (free software).
- b. Freeware. ✘
- c. Shareware.

La respuesta correcta es: Free ware (free software).

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Freeware.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **14**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que é o ISBN? / ¿Qué es el ISBN?

Seleccione una:

- a. Un formato especial dos libros electrónicos (ou eBooks). / Un formato especial de los libros electrónicos (o eBooks).
- b. Un identificador único para libros. ✓
- c. Un estándar internacional para códigos de linguas de dúas letras. / Un estándar internacional para códigos de linguas de dos letras.

La respuesta correcta es: Un identificador único para libros.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Un identificador único para libros.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **15**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe o "Sistema de conversión de textos traducidos anteriormente en memorias de tradución e por tanto aproveitables por un sistema de TAO. O principal problema é o sistema de delimitación de segmentos baseado na puntuación."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe el "Sistema de conversión de textos traducidos anteriormente en memorias de traducción y por tanto aprovechables por un sistema de TAO. El principal problema es el sistema de delimitación de segmentos basado en la puntuación."?

- a. Filtros.
- b. Segmentación.
- c. Aliñador. / Alineador.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Aliñador. / Alineador.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **16**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En OmegaT 5.6.0, que termo podemos asociar coa definición: "Proceso polo que, a partir dun arquivo orixinal e a súa tradución, xérase un arquivo que relaciona os segmentos orixinais cos correspondentes segmentos traducidos. Este proceso é útil para crear memorias de tradución a partir de documentos orixinais e as súas traducións."? / En OmegaT 5.6.0 ¿Qué término podemos asociar con la definición: "Proceso por el que, a partir de un archivo original y su traducción, se genera un archivo que relaciona los segmentos originales con los correspondientes segmentos traducidos. Este proceso es útil para crear memorias de traducción a partir de documentos originales y sus traducciones."?

- a. Coincidencias aproximadas.
- b. Aliñación. / Alineación. ✓
- c. Proxecto MED. / Proyecto MED.

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Aliñación. / Alineación.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Aliñación. / Alineación.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **17**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol garda, por defecto, OmegaT 5.6.0 os arquivos a traducir? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta guarda, por defecto, OmegaT 5.6.0 los archivos a traducir?

- a. source ✓
- b. target
- c. glossary

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: source

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: source	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **18**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Se queres facer unha procura na base de datos do ISBN de libros editados en España dos libros cuxo AUTOR é «Cervantes» e cuxo TÍTULO é «El Quijote». Que tipo de procura deberas realizar? / Si quieres hacer una búsqueda en la base de datos del ISBN de libros editados en España de los libros cuyo AUTOR es «Cervantes» y cuyo TÍTULO es «El Quijote» ¿Qué tipo de búsqueda deberas realizar?

Seleccione una:

- a. Unha procura corporativa. / Una búsqueda corporativa.
- b. Unha procura avanzada. / Una búsqueda avanzada. ✓
- c. Unha procura sinxela. / Una búsqueda sencilla.

La respuesta correcta es: Unha procura avanzada. / Una búsqueda avanzada.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Unha procura avanzada. / Una búsqueda avanzada.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **19**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

En OmegaT 5.6.0, que termo podemos asociar coa definición: "Arquivo ZIP que contén unha determinada distribución de cartafoles e de subcarpetas, con algúns dos materiais usados e obtidos nun proxecto de tradución"? / En OmegaT 5.6.0 ¿Qué término podemos asociar con la definición: "Archivo ZIP que contiene una determinada distribución de carpetas y de subcarpetas, con algunos de los materiales usados y obtenidos en un proyecto de traducción"?

- a. Proxecto MED. / Proyecto MED.
- b. Coincidencias aproximadas.
- c. Aliñación. / Alineación.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Proxecto MED. / Proyecto MED.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **20**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é o **atributo HTML** que temos que empregar para inserir unha «axuda contextual» nunha ligazón URL, de maneira que cando pasemos o rato por encima da ligazón o navegador web mostre a devandita axuda contextual? / ¿Cuál es el **atributo HTML** que tenemos que emplear para insertar una «ayuda contextual» en un enlace URL, de manera que cuando pasemos el ratón por encima del enlace el navegador web muestre dicha ayuda contextual?

Seleccione una:

- a. help.
- b. title. ✓
- c. href.

La respuesta correcta es: title.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: title.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **21**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol, por defecto, dos tres que aparecen a continuación, deberemos gardar a/s memoria/s de tradución para que a/s use durante a tradución? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta, por defecto, de las tres que aparecen a continuación, deberemos guardar la/s memoria/s de traducción para que la/s use durante la traducción?

- a. tm/auto
- b. glossary ✘
- c. source

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: tm/auto

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: glossary	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **22**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Nos programas de creación de páginas web como *KompoZer v. 0.83b*, que elemento debemos introducir no documento antes de poder crear unha ligazón a un emprazamento do devandito documento para indicar onde desprazarse? / En los programas de creación de páginas web como *KompoZer v. 0.83b*, ¿qué elemento debemos introducir en el documento antes de poder crear un enlace a un lugar de dicho documento para indicar donde desplazarse?



Seleccione una:

- a. Un caracter non imprimible (ou oculto). / Un carácter no imprimible (u oculto).
- b. O símbolo «!». / El símbolo «!».
- c. Unha ligazón interna ou «áncora». / Un enlace interno o «ancla». ✓

La respuesta correcta es: Unha ligazón interna ou «áncora». / Un enlace interno o «ancla».

Historial de respuestas

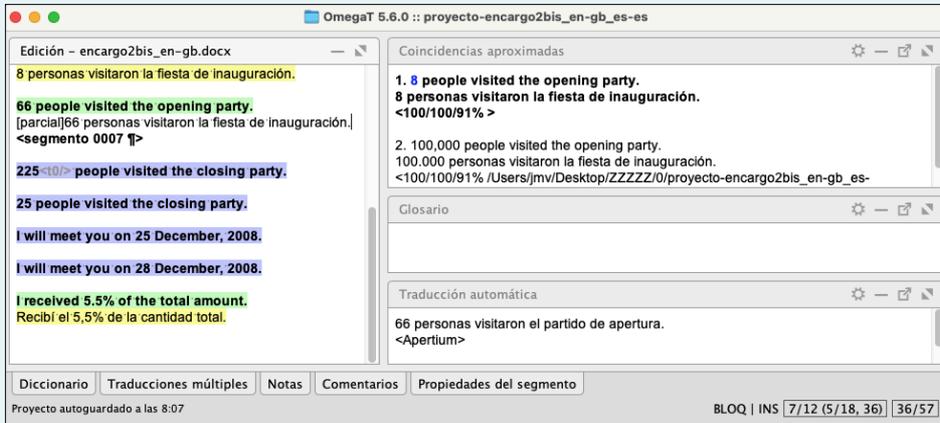
Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Unha ligazón interna ou «áncora». / Un enlace interno o «ancla».	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **23**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, estamos a traducir un texto e aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Por que na xanela de coincidencias aproximadas aparece o número "8" destacado en cor azul? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, estamos traduciendo un texto y nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. ¿Por qué en la ventana de coincidencias aproximadas aparece el número "8" destacado en color azul?



- a. Porque indica un erro ortográfico na memoria presente na xanela de coincidencias aproximadas, no texto orixinal en inglés: debería ser "8 person" e non "8 people". / Porque indica un error ortográfico en la memoria presente en la ventana de coincidencias aproximadas, en el texto original en inglés: debería ser "8 person" y no "8 people".
- b. Porque é o único número da frase. / Porque es el único número de la frase.
- c. Porque é a única diferenza entre o segmento para traducir da memoria de tradución e o segmento para traducir activo do texto da xanela de edición. / Porque es la única diferencia entre el segmento a traducir de la memoria de traducción y el segmento a traducir activo del texto de la ventana de edición.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Porque é a única diferenza entre o segmento para traducir da memoria de tradución e o segmento para traducir activo do texto da xanela de edición. / Porque es la única diferencia entre el segmento a traducir de la memoria de traducción y el segmento a traducir activo del texto de la ventana de edición.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **24**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal destes tres portais de libros é o máis antigo (no tempo)? / ¿Cuál de estos tres portales de libros es el más antiguo (en el tiempo)?

Seleccione una:

- a. Europeaana.
- b. The Gutenberg Project (el Proyecto Gutenberg). ✓
- c. Google Books (Google Libros).

La respuesta correcta es: The Gutenberg Project (el Proyecto Gutenberg).

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: The Gutenberg Project (el Proyecto Gutenberg).	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **25**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

En OmegaT 5.6.0, cal das 3 estimacións <ESTIMACIÓN-1, ESTIMACIÓN-2, ESTIMACIÓN-3> que aparecen na xanela de coincidencias aproximadas "indica o grao de coincidencia na unidade de tradución activa da memoria do programa e o segmento orixinal en cuestión, en relación co número de palabras existentes no segmento orixinal (omitindo os números e as etiquetas), dividido entre o número total de palabras."? / En OmegaT 5.6.0 ¿Cuál de las 3 estimaciones <ESTIMACIÓN-1, ESTIMACIÓN-2, ESTIMACIÓN-3> que aparecen en la ventana de coincidencias aproximadas "indica el grado de coincidencia en la unidad de traducción activa de la memoria del programa y el segmento original en cuestión, en relación con el número de palabras existentes en el segmento original (omitendo los números y las etiquetas), dividido entre el número total de palabras."?

- a. ESTIMACIÓN-3.
- b. ESTIMACIÓN-2.
- c. ESTIMACIÓN-1.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: ESTIMACIÓN-2.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **26**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Estás a confeccionar unha páxina web co programa *KompoZer v. 0.83b*. Entre que etiquetas HTM ou HTML tes que empregar o título da páxina web (<title>TÍTULO-DA-PÁXINA-WEB</title>) e as palabras clave ou *keywords* (<meta name="Keywords" content="PALABRA-1, PALABRA-2, PALABRA-3, PALABRA-4"> para que o robot de Google "*Googlebot*" atope esta información e a envíe e garde na base de datos do procurador Google)? / Estás confeccionando una página web con el programa *KompoZer v. 0.83b*. Entre que etiquetas HTM o HTML tienes que emplazar el título de la página web (<title>TÍTULO-DE-LA-PÁGINA-WEB</title>) y las palabras clave o *keywords* (<meta name="Keywords" content="PALABRA-1, PALABRA-2, PALABRA-3, PALABRA-4"> para que el robot de Google "*Googlebot*" encuentre esta información y la envíe y guarde en la base de datos del buscador Google)?

Seleccione una:

- a. "<body>" "</body>"
- b. "<googlebot>" "</googlebot>"
- c. "<head>" "</head>" ✓

La respuesta correcta es: "<head>" "</head>"

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: "<head>" "</head>"	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **27**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

Cal destes programas empregados en subtitulación permite gardar as cores (necesarias cando subtitulamos para persoas xordas)? / ¿Cuál de estos programas empleados en subtitulación permite guardar los colores (necesarios cuando subtitulamos para personas sordas)?

- a. Subtitle Workshop
- b. Memsorce
- c. Aegisub

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Aegisub

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **28**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe a "División das oracións para determinar a unidade de procura: o segmento."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe la "División de las oraciones para determinar la unidad de búsqueda: el segmento."?

- a. Segmentación. ✓
- b. Filtros.
- c. Aliñador. / Alineador.

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Segmentación.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Segmentación.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **29**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Con que nome coñécese tradicionalmente aqueles espazos web que conteñen información ordenada, clasificada, relacionada cun determinado ámbito do coñecemento; como é o caso do «... de bandeiras» ou do «... de libros» / ¿Con que nombre se conoce tradicionalmente aquellos espacios web que contienen información ordenada, clasificada, relacionada con un determinado ámbito del conocimiento; como es el caso del «... de banderas» o del «... de libros»?

Seleccione una:

- a. Portal. ✓
- b. Concentrador.
- c. Parcelador.

La respuesta correcta es: Portal.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Portal.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **30**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «TeX/LaTeX»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «TeX/LaTeX»?



Seleccione una:

- a. Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización». ✓
- b. Fase de «preparación».
- c. Fase de «análisis». / Fase de «análisis».

La respuesta correcta es: Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **31**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cantos estilos de páxina diferentes temos que crear en *OpenOffice Writer* se queremos 3 encabezados de páxina diferentes no texto que estamos a crear? / ¿Cuántos estilos de páxina diferentes tenemos que crear en *OpenOffice Writer* si queremos 3 encabezados de páxina diferentes en el texto que estamos creando?

Seleccione una:

- a. 6.
- b. 1.
- c. 3. ✓

La respuesta correcta es: 3.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: 3.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **32**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

En que tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación, además de disponer de manera gratuita del programa, o usuario también acostuma disponer e ten permiso para modificar os arquivos fonte do programa? / ¿En qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación, además de disponer de manera gratuita del programa, el usuario también acostumbra a disponer y tiene permiso para modificar los archivos fuente del programa?

Seleccione una:

- a. Free ware (free software).
- b. Freeware. ✘
- c. Shareware.

La respuesta correcta es: Free ware (free software).

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Freeware.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **33**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Existe un formato estándar entre memorias de traducción. A súa extensión é.. / Existe un formato estándar entre memorias de traducción. Su extensión es...

- a. TXM
- b. MTX
- c. TMX

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: TMX

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **34**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal é a «extensión» por defecto dos arquivos de *OpenOffice Writer*? / ¿Cuál es la «extensión» por defecto de los archivos de *OpenOffice Writer*?

Seleccione una:

- a. .ods.
- b. .odt. ✓
- c. .odp.

La respuesta correcta es: .odt.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: .odt.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **35**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación non é de «prezo cero» (é dicir, que tarde ou cedo hai que pagar para poder ter todas as función do programa habilitadas e funcionando perfectamente)? / ¿Qué tipo de (licencia de) programas (software) que aparece a continuación no es de «precio cero» (es decir, que tarde o temprano hay que pagar para poder tener todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente)?

Seleccione una:

- a. Freeware.
- b. Free ware (free software).
- c. Shareware. ✓

La respuesta correcta es: Shareware.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Shareware.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **36**

Sin contestar

Puntuá como 0,20

En que fase, de entre as 6+2 nas que dividimos o proceso profesional da tradución, incluírías a ferramenta informática (software) «TextSTAT»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluírías la herramienta informática (software) «TextSTAT»?



Seleccione una:

- a. Fase de «análise». / Fase de «análisis».
- b. Fase de «obtención».
- c. Fase de «preparación». / Fase de ≡preparación».

La respuesta correcta es: Fase de «análise». / Fase de «análisis».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **37**

Sin contestar

Puntuá como 0,20

Cal é formato de vídeo más compatible con Subtitle Workshop? / ¿Cuál es el formato de vídeo más compatible con Subtitle Workshop?

- a. Formato mp4
- b. Formato avi
- c. Formato jpg

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Formato avi

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **38**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías a herramientas informáticas (software) «DéjàVu»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «DéjàVu»?



Seleccione una:

- a. Fase de «preparación».
- b. Fase de «entrega».
- c. Fase de «traducción». / Fase de «traducción». ✓

La respuesta correcta es: Fase de «traducción». / Fase de «traducción».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Fase de «traducción». / Fase de «traducción».	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **39**

Incorrecta

Se puntúa -0,10 sobre 0,20

Cal das seguintes licenzas de programas (software) caracterízanse por permitir só un uso limitado no tempo (por exemplo, un mes) é ser 100% funcional (é dicir, ter todas as funcións do programa habilitadas e funcionando perfectamente)? / ¿Cuáles de las siguientes licencias de programas (software) se caracterizan por permitir sólo un uso limitado en el tiempo (por ejemplo, un mes) y ser 100% funcional (es decir, tener todas las funciones del programa habilitadas y funcionando perfectamente)?

Seleccione una:

- a. Shareware.
- b. Freeware.
- c. Demoware. **×**

La respuesta correcta es: Shareware.

Historial de respuestas

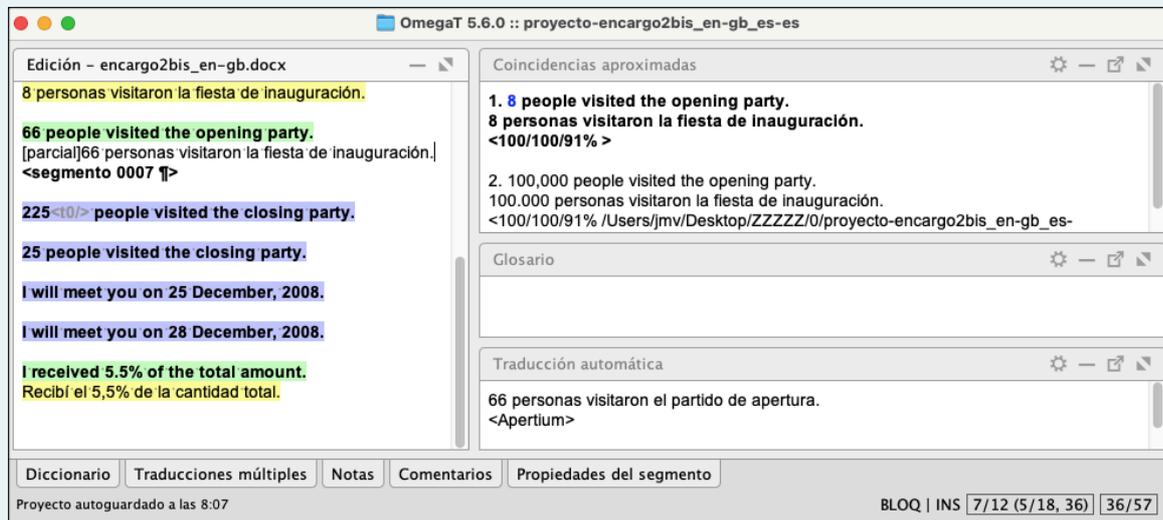
Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Demoware.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Incorrecta	-0,10

Pregunta **40**

Sin contestar

Puntúa como 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, estamos a traducir un texto e aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Por que aparece "[parcial]" (ou "[fuzzy]", se está en inglés) ao comezo do segmento traducido no segmento activo? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, estamos traduciendo un texto y nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. ¿Por qué aparece "[parcial]" (o "[fuzzy]", si está en inglés) al inicio del segmento traducido en el segmento activo?



- a. Para indicar que, aínda que hai dúas estimacións ou valores de coincidencia do 100%, a coincidencia non deixa se der aproximada ao haber unha terceira coincidencia (a que ten en conta as etiquetas e a numeración) de só o 91%. / Para indicar que, aunque hay dos estimaciones o valores de coincidencia del 100%, la coincidencia no deja se der aproximada al haber una tercera coincidencia (la que tiene en cuenta las etiquetas y la numeración) de solo el 91%.
- b. Porque hai dúas coincidencias aproximadas da memoria activa na xanela de coincidencias aproximadas ("1" e "2"); e, ao indicar só una en letra en negriña, a coincidencia é parcial. Se fose "total", marcaría as dúas coincidencias en letra en negriña. / Porque hay dos coincidencias aproximadas de la memoria activa en la ventana de coincidencias aproximadas ("1" y "2"); y, al indicar solo una en letra en negrita, la coincidencia es parcial. Si fuese "total", marcaría las dos coincidencias en letra en negrita.
- c. Porque a suma das tres estimacións ou valores de coincidencia, dividido polo total de coincidencias, é un valor parcial en relación coa coincidencia total. / Porque la suma de las tres estimaciones o valores de coincidencia, dividido por el total de coincidencias, es un valor parcial en relación con la coincidencia total.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Para indicar que, aínda que hai dúas estimacións ou valores de coincidencia do 100%, a coincidencia non deixa se der aproximada ao haber unha terceira coincidencia (a que ten en conta as etiquetas e a numeración) de só o 91%. / Para indicar que, aunque hay dos estimaciones o valores de coincidencia del 100%, la coincidencia no deja se der aproximada al haber una tercera coincidencia (la que tiene en cuenta las etiquetas y la numeración) de solo el 91%.

Historial de respuestas

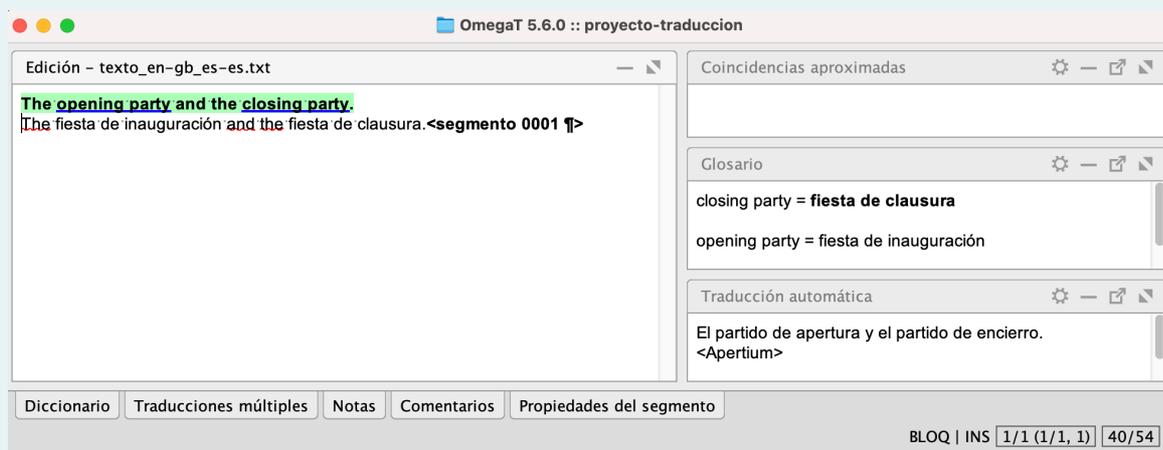
Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **41**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, coa configuración básica por defecto, estamos a traducir un texto e aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Observa que, na xanela de glosarios aparecen, como posible tradución do termo en inglés "opening party", o termo en español "fiesta de inauguración"; e, como posible tradución do termo en inglés "closing party", o termo en español "fiesta de clausura". Nesta tesitura e sendo " glossary.txt" e " terminologia.txt" os dous glosarios activos do proxecto de tradución; cal das seguintes afirmacións é, a priori, FALSA? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, con la configuración básica por defecto, estamos traduciendo un texto y nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. Observa que, en la ventana de glosarios aparecen, como posible traducción del término en inglés "opening party", el término en español "fiesta de inauguración"; y, como posible traducción del término en inglés "closing party", el término en español "fiesta de clausura". En esta tesitura y siendo " glossary.txt" y "terminologia.txt" los dos glosarios activos del proyecto de traducción; ¿cuál de las siguientes afirmaciones es, a priori, FALSA?



- a. A entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está no glosario "glossary.txt", e, a entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está no glosario "terminologia.txt". / La entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está en el glosario "glossary.txt", y, la entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está en el glosario "terminologia.txt".
- b. As entradas "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" e "closing party TABULADOR fiesta de clausura" están, as dúas, no glosario "glossary.txt". / Las entradas "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" y "closing party TABULADOR fiesta de clausura" están, las dos, en el glosario "glossary.txt".
- c. A entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está no glosario "terminologia.txt", e, a entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está no glosario "glossary.txt". / La entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está en el glosario "terminologia.txt", y, la entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está en el glosario "glossary.txt".

Respuesta incorrecta.

Lembra que, en OmegaT 5.6.0, as coincidencias existentes entre os segmentos para traducir e os termos existentes no glosario principal "glossary.txt", aparecen sempre destacadas EN NEGRÍÑA; mentres que, se as coincidencias son con outros termos que non están no glosario principal "glossary.txt" (que, por exemplo, están noutro glosario chamado "terminologia.txt"), aparecerán sempre en NON NEGRÍÑA. / Recuerda que, en OmegaT 5.6.0, las coincidencias existentes entre los segmentos a traducir y los términos existentes en el glosario principal "glossary.txt", aparecen siempre destacadas EN NEGRITA; mientras que, si las coincidencias son con otros términos que no están en el glosario principal "glossary.txt" (que, por ejemplo están en otro glosario llamao "terminologia.txt"), aparecerán siempre en NO NEGRITA.

La respuesta correcta es: A entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está no glosario "terminologia.txt", e, a entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está no glosario "glossary.txt". / La entrada "opening party TABULADOR fiesta de inauguración" está en el glosario "terminologia.txt", y, la entrada "closing party TABULADOR fiesta de clausura" está en el glosario "glossary.txt".

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **42**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

En memoQ, cando queremos buscar un termo ou expresión na memoria activada nese proxecto, usamos a opción / En memoQ, cuando queremos buscar un término o expresión en la memoria activada en ese proyecto, usamos la opción

- a. Concordancia ✓
- b. Vistas
- c. Aliñamento / Alineación

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: Concordancia

Historial de respuestas

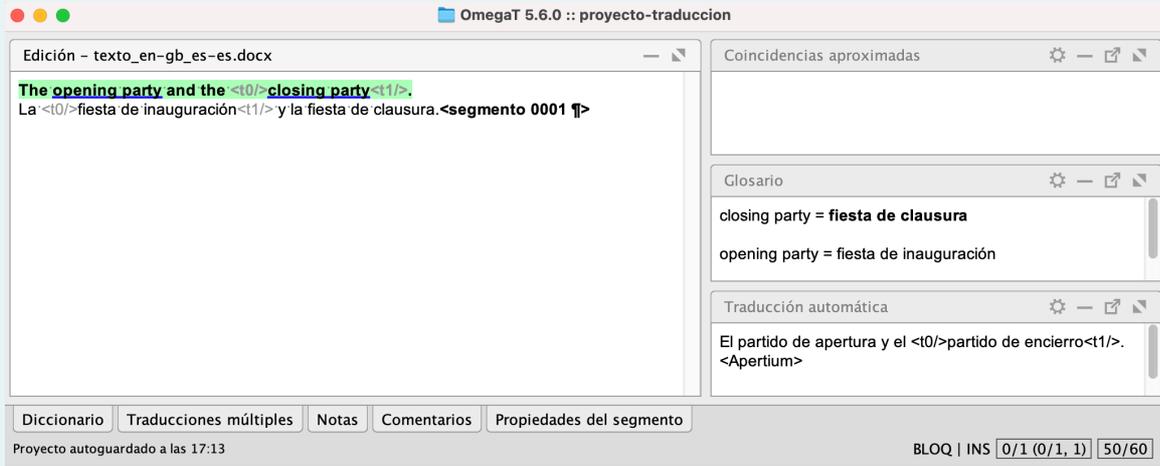
Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Concordancia	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **43**

Sin contestar

Puntuá como 0,20

Nun proxecto de tradución de OmegaT 5.6.0, coa configuración básica por defecto, aparécenos a imaxe que reproducimos a continuación. Cal das seguintes afirmacións é certa? / En un proyecto de traducción de OmegaT 5.6.0, con la configuración básica por defecto, nos aparece la imagen que reproducimos a continuación. ¿Cuál de las siguientes afirmaciones es cierta?



- a. A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é correcta porque: 1) Hai unha coincidencia aproximada mínima do 80% na memoria de tradución activa; 2) O texto orixinal ten o mesmo número de etiquetas que o texto traducido; e, 3) As traducións dos dous termos a traducir do segmento orixinal coinciden coas tradución dos dous termos presentes nos glosarios. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es correcta porque: 1) Hay una coincidencia aproximada mínima del 80% en la memoria de traducción activa; 2) El texto original tiene el mismo número de etiquetas que el texto traducido; y, 3) Las traducciones de los dos términos a traducir del segmento original coinciden con las traducciones de los dos términos presentes en los glosarios.
- b. A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é incorrecta. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es incorrecta.
- c. A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é correcta porque, maila non hai coincidencia aproximada algunha na memoria de tradución activa: 1) O texto orixinal ten o mesmo número de etiquetas que o texto traducido; e, 2) As traducións dos dous termos a traducir do segmento orixinal coinciden coas tradución dos dous termos presentes nos glosarios. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es correcta porque, a pesar de que no hay ninguna coincidencia aproximada en la memoria de traducción activa: 1) El texto original tiene el mismo número de etiquetas que el texto traducido; y, 2) Las traducciones de los dos términos a traducir del segmento original coinciden con las traducciones de los dos términos presentes en los glosarios.

Respuesta incorrecta.

Lembra que a "regra básica" para traducir con OmegaT 5.6.0 é, por unha parte, traducir o texto orixinal e, por outra parte, conservar na tradución as mesmas etiquetas de formato; pero as etiquetas teñen que estar na mesma posición que no texto orixinal. / Recuerda que la "regla básica" para traducir con OmegaT 5.6.0 es, por una parte, traducir el texto original y, por otra parte, conservar en la traducción las mismas etiquetas de formato; pero las etiquetas y tienen que estar en la misma posición que en el texto original.

La respuesta correcta es: A tradución (entendida como tal a tradución do texto propiamente dito e a conservación do formato do texto orixinal) proposta é incorrecta. / La traducción (entendida como tal la traducción del texto propiamente dicho y la conservación del formato del texto original) propuesta es incorrecta.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **44**

Sin contestar

Puntuá como 0,20

Cal é o nome xenérico que, nos sistemas de tradución (automática) asistida por ordenador, recibe o "Espazo de traballo do tradutor. É necesario valorar as capacidades de edición, especialmente no referente á mecanización dos procesos máis repetitivos: macros, autotexto, correctores, etc."? / ¿Cuál es el nombre genérico que, en los sistemas de traducción (automática) asistida por ordenador, recibe el "Espacio de trabajo del traductor. Es necesario valorar las capacidades de edición, especialmente en lo referente a la mecanización de los procesos más repetitivos: macros, autotexto, correctores, etc."?

- a. Editor.
- b. Aliñador. / Alineador.
- c. Interface de usuario. / Interfaz de usuario.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Editor.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **45**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

En que fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de traducción, incluirías la herramienta informática (software) «ViaVoice»? / ¿En qué fase, de entre las 6+2 en que dividimos el proceso profesional de la traducción, incluirías la herramienta informática (software) «ViaVoice»?



Seleccione una:

- a. Fase de «análisis». / Fase de «análisis».
- b. Fase de «obtención».
- c. Fase de «corrección e optimización». / Fase de «corrección y optimización».

La respuesta correcta es: Fase de «obtención».

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

Pregunta **46**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Cal dos seguintes programas é un editor de páxinas web? / ¿Cuál de los siguientes programas es un editor de páginas web?

Seleccione una:

- a. TextSTAT.
- b. ApSICXbench.
- c. KompoZer. ✓

La respuesta correcta es: KompoZer.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: KompoZer.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **47**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que é o formato TBX? / ¿Qué es el formato TBX?

Seleccione una:

- a. O formato estándar dos programas informáticos (software) de código aberto. / El formato estándar de los programas informáticos (software) de código abierto.
- b. O formato estándar das bases de datos terminolóxicas. / El formato estándar de las bases de datos terminológicas. ✓
- c. O formato estándar dos programas informáticos (software) lexicográficos. / El formato estándar de los programas informáticos (software) lexicográficos.

La respuesta correcta es: O formato estándar das bases de datos terminolóxicas. / El formato estándar de las bases de datos terminológicas.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: O formato estándar das bases de datos terminolóxicas. / El formato estándar de las bases de datos terminológicas.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **48**

Correcta

Se puntúa 0,20 sobre 0,20

Que tipo de programa é 7-zip? / ¿Qué tipo de programa es 7-zip?

Seleccione una:

- a. Un compresor de archivos. / Un compresor de archivos. ✓
- b. Un corrector de textos.
- c. Un maquetador de textos.

La respuesta correcta es: Un compresor de archivos. / Un compresor de archivos.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: Un compresor de archivos. / Un compresor de archivos.	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **49**

Correcta

Se puntuó 0,20 sobre 0,20

Unha vez creada a estrutura dun proxecto de tradución con OmegaT 5.6.0, en que cartafol garda, por defecto, os arquivos xa traducidos? / Una vez creada la estructura de un proyecto de traducción con OmegaT 5.6.0 ¿En qué carpeta guarda, por defecto, los archivos ya traducidos?

- a. source
- b. target ✓
- c. glossary

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: target

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Guardada: target	Respuesta guardada	
3	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Correcta	0,20

Pregunta **50**

Sin contestar

Puntuación como 0,20

En OmegaT 5.6.0, que termo podemos asociar coa definición: "Conxunto de regras relacionadas coa calidade da tradución, de ámbitos tan diversos como o da puntuación, os erros tipográficos, as maiúsculas e minúsculas, a ortografía, etc."? / En OmegaT 5.6.0 ¿Qué término podemos asociar con la definición: "Conjunto de reglas relacionadas con la calidad de la traducción, de ámbitos tan diversos como el de la puntuación, los errores tipográficos, las mayúsculas y minúsculas, la ortografía, etc."?

- a. Coincidencias aproximadas.
- b. Language Tools.
- c. Proxecto MED. / Proyecto MED.

Respuesta incorrecta.

La respuesta correcta es: Language Tools.

Historial de respuestas

Paso	Hora	Acción	Estado	Puntos
1	23/06/2022 09:35	Iniciado/a	Sin responder aún	
2	23/06/2022 09:49	Intento finalizado	Sin contestar	

[◀ TEST de la evaluación única de la 1ª oportunidad \(10,00 puntos\)](#)

Ir a...

[FC-JOAN \(oculto\) ▶](#)